

ポルトガル語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 1. 次のポルトガル語の文章を読み、問題に答えなさい。(15 点)

(1) Em todo o mundo, existem cerca de 25 mil restaurantes japoneses, dos quais 2000 na Europa e cerca de 60 em Portugal. Mas a verdade é que nem sempre se trata, realmente, de comida japonesa. (a), o que caracteriza a (A) nipónica? Ou o que distingue um restaurante tipicamente japonês?

«No Japão come-se para manter a saúde, não é para encher o estômago», sustenta a dona de um restaurante em Lisboa, nascida e criada no Japão até aos 25 anos de idade. (2) Os pais ensinam os filhos a encher o estômago só até 80%, para manterem a saúde e terem uma vida longa. «Os japoneses sempre estudaram o efeito dos alimentos na saúde. (3) Em função disso, estabeleceram como devem ser confeccionados e como são combinados entre si», afirma uma funcionária, que trabalha no restaurante há duas décadas. (b), o sashimi é sempre acompanhado de gengibre ou wasabi, (c) a tempura é sempre acompanhada de rábano^{※1)} ralado e gengibre.

A funcionária explica: «(d) em se tratando dos produtos frescos e de qualidade, o peixe cru é sempre motivo de preocupação, daí ser acompanhado por wasabi e gengibre, que são antibacterianos^{※2)} e desinfetantes^{※3)}. No caso da tempura, trata-se de um frito, uma confecção pesada para o estômago. O rábano é (B), é um protector gástrico, (e) é incluído no molho que acompanha a tempura, de modo a facilitar a digestão».

(SAPO LIFESTYLE, Revista PREVENIR)

※1) rábano: ホースラディッシュ (西洋ワサビ), ※2) antibacteriano: 抗菌作用,

※3) desinfetante: 消毒作用

1-1 下線部(1)~(3)を日本語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入すること。

(各 2 点×3=6 点)

1-2 空欄(a)~(e)に入る最も適切な語句を以下の中からそれぞれ選択しなさい。ただし、同じ語を 2 度使用しないこと。解答は解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入すること。

(各 1 点×5=5 点)

mesmo / por exemplo / por isso / afinal / enquanto

1-3 空欄(A)と(B)に入る以下の日本語を以下のそれぞれの () の指示に従いポルトガル語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入すること。

(各 2 点×2=4 点)

(A) 「食文化」(1 語で)

(B) 「消化促進剤」(名詞 1 語で)

ポルトガル語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 2. 次のポルトガル語の文章を読み、問題に答えなさい。 (10 点)

(1) Shinkansen, o (A) do Japão já surpreende pelo design moderno, conforto, segurança e pontualidade, mas não podemos esquecer que dentro dos vagões sempre está limpo. Quando o (A) está prestes a chegar na estação, os funcionários da limpeza já se posicionaram na plataforma. Uma reverência é feita quando o (A) está quase parando na plataforma,
(2) cada um dos funcionários se posiciona ao lado da porta de cada vagão com um saco de lixo nas mãos, para que os (B) que irão descer possam se desfazer de lixos produzidos durante a viagem.

Após todos os (B) descerem, é dado início à contagem regressiva para o embarque. Os funcionários são treinados para: confirmar se nenhum objeto foi esquecido no porta bagagem acima das poltronas, arrumar a posição das poltronas, recolher o lixo deixado, (3) limpar todas a mesinhas acopladas no encosto abrindo-as e fechando novamente, abrir as cortinas e limpar a borda inferior das janelas, tirar a possível sujeira que possa haver nos assentos, ajeitar a almofada de apoio para a cabeça uma a uma e varrer todo o piso. Imagine fazer sozinho tudo isso em apenas 7 minutos. Apenas 7 minutos para limpar 1 vagão com 100 assentos.

(Portal Mie, 2015 年 4 月 11 日)

2-1 下線部(1)~(3)を日本語に訳しなさい。ただし、下線部(1)中の空欄(A)及び下線部(2)中の空欄(B)については、設問 2-2 で提示している和訳を用いること。解答は解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入すること。 (各 2 点×3=6 点)

2-2 空欄(A)と(B)に入る以下の日本語を以下の () の指示に従いポルトガル語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入すること。 (各 2 点×2=4 点)

(A) 「高速鉄道」

(B) 「乗客」(複数形で)

ポルトガル語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。

(各 5 点×3=15 点)

3-1 O novo Terminal 2 do Aeroporto de Kansai foi inaugurado em Outubro de 2012 e disponibiliza o espaço de embarque para uma transportadora japonesa low-cost. A conclusão das renovações do Terminal 1 está prevista para 2015.

(エミレーツ航空ウェブサイト, 一部改編)

3-2 Quando se senta em um restaurante, a primeira coisa que é servida antes de fazer qualquer pedido é um copo de água. O Japão possui um ambiente onde se pode encontrar água potável com facilidade e de graça mesmo nas áreas urbanas.

(在ブラジル日本大使館ウェブサイト, 一部改編)

3-3 Pantanal de Kushiro: As áreas pantanosas são o lar de várias espécies raras de animais e de natureza florestal, inclusive algumas são protegidas. Kushiro é famoso por suas águas límpidas onde se pode apreciar a paisagem passeando de canoa por seus rios.

(外務省ウェブサイト, 一部改編)

ポルトガル語 — 問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年 度)

■問題 4. 次の文章をポルトガル語に訳しなさい。ただし、出典を示す()内は訳す必要はない。解答は解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 7 点×4=28 点)

4-1 奈良は約 1300 年前に日本の首都であった。以来、政治、経済、文化の中心地として機能してきた。現在、平城京があった場所では当時を偲ばせるものはなくなってしまっているが、今もなお当時の雰囲気醸し出している。

(*Jornal NippoBrasil*)

4-2 北海道は主要四島の中で最北で、2 番目に大きい島である。道庁所在地の札幌は、2 月初めの雪祭りでも有名であり、そこでは巨大な雪や氷の彫像が壮大な情景を描く。

(在ブラジル日本大使館ウェブサイト)

4-3 日本でも国外でも、「能」について直接的には少しか、全く何も知らないような人々の多くは、美術館や特別展でしばしば展示されるような有名な能面を通じて「能」との接触をしているものである。

(在ブラジル日本大使館ウェブサイト)

4-4 バレンタインデーは世界的な現象であり、もちろん日本も自国版を有している。ポルトガルではプレゼントとして一般的な手紙や花は、チョコレートに代替されている。これはチョコレートメーカーのキャンペーンによるところが大きい。

(日本ポルトガル友好協会ウェブサイト)

■問題 5. 次の四つの日本語についてそれぞれ 3 文前後のポルトガル語で簡単に説明しなさい。解答は解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 三陸海岸

5-2 熱中症

5-3 ご当地アイドル

5-4 焼酎